Халиман О. В.

ЯЗЫКОВАЯ ИГРА В СОВРЕМЕННОМ КОММУНИКАТИВНОМ ПРОСТРАНСТВЕ В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА

Современная речевая практика характеризуется активной креативностью языковой личности: инновации, интертекстуальность, прецедентность, языковая игра, языковая рефлексия охватывают все коммуникативные сферы, расширяя пространство своего функционирования, поэтому в аспекте прагматически ориентированных лингвистических исследований актуальной является проблема интерпретации лингвокреативного потенциала единиц разных языковых уровней, механизмов, принципов, своеобразия его реализации в коммуникации.

Языковая игра имеет давнюю традицию изучения в языкознании [См. об этом 2]. Лингвисты описывают арсенал языковых средств, используемых говорящими при манипуляции языковыми единицами.

В современных политических реалиях Украины внимание привлекает ряд каламбуров, возникших на основе языковой игры со словами *мова* (укр.) / *язик* (укр.) / *язык* (рос.). Они базируются на различии значений межъязыковых омонимов *язик* (укр.) / *язык* (рос.) и наличии в языках разных слов, обозначающих одно и то же понятие (*мова* (укр.) / *язык* (рос.)).

Как известно, среди словесных шуток лингвисты различают предметные и языковые шутки. В языковой шутке языковая форма не поддается изменениям, не подразумевает синонимических замен, не может быть воспроизведена элементами чужого языка [4, с. 30-31]. Эти шутки имеют сугубо языковые механизмы, используется многозначность конкретных слов и словосочетаний. Конечно, она не переводится на другие языки и не допускает замены слов [4, с. 30-31].

Тут стоит вспомнить и известную притчу об Эзопе, что в переводе с греческого на русский сохраняет каламбур, а украинский — нет: *Устроил Ксанф угощение ученикам, послал Эзопа на рынок: «Купи нам всего лучшего, что есть на свете!». Пришли гости — Эзоп подает одни только* ***языки****: жареные, вареные,соленые. «Что это значит?». — «А разве* ***язык*** *не самое лучшее на свете?* ***Языком*** *люди договариваются, устанавливают законы, рассуждают о мудрых вещах — ничего нет лучше* ***языка****!» — «Ну так на завтра купи нам всего худшего, что есть на свете!». Назавтра Эзоп опять подает одни только* ***языки****: «Что это значит?». — «А разве* ***язык*** *не самое худшее на свете?* ***Языком*** *люди обманывают друг друга, начинают споры, раздоры, войну — ничего нет хуже языка!» Рассердился Ксанф,но придраться не мог.* В переводе на украинский языковая шутка не сохраняется через различие между значениями слов *язик* и *мова*, поэтому содержание не может быть соответственно воспроизведенным.

Однако иногда именно такое межъязыковое несоответствие и становится основой для языковой игры: *Гра* ***"язиком****": мовний законопроект опозиції може допомогти Колесніченку і Ко* (речь идет о законопроекте по языковому вопросу, но значение слова *язик* (укр.) актуализирует другой смысл, возникающий благодаря языковой игре) [3].

Сегодня каламбур приобретает новые интерпретации. Всем украинцам известный лозунг: *Займі́ться ді́лом, а не язико́м!* [1] Это девиз всеукраинской гражданской кампании, направленной на запрет принятия законопроектов по языковому вопросу.

Или такой пример: *Сьогодні мова не про* ***язик****.* Украинцы, выступая против спекуляции вокруг языковых и национальных вопросов, в знак единения Востока и Запада провозгласили призыв к языковому единению: во Львове заговорили на русском, а в Донецке и Одессе — на украинском. Информация о событии быстро распространилась в сети Интернет, появились многочисленные статьи с приведенным выше названием, каламбур стал лозунгом флешмобов.

Итак, как видим, в новых коммуникативных условиях языковые единицы приобретают новые значения, связанные с игрой слов. В перспективе планируем продолжать исследование языковой игры в современной коммуникации, в частности, сосредоточиться на грамматических средствах ее репрезентации.

Литература:

Займіться ділом, а не язиком! [Електронний ресурс] // Вікіпедія. — Режим доступу : http://uk.wikipedia.org/wiki/Займіться_ділом,_а_не_язиком! — Дата доступу 25.02.2014.

Космеда Т. А. Мовна гра в парадигмі інтерпретативної лінгвістики. Граматика оцінки. Граматична ігрема (теоретичне осмислення дискурсивної практики) / Т. А. Космеда, О. В. Халіман. — Дрогобич: Коло, 2013. — 228 с.

Михельсон О. Гра “язиком”: мовний законопроект опозиції може допомогти Колесніченку і Ко [Електронний ресурс] / О. Михельсон. — Режим доступу : http://tyzhden.ua/Politics/70368 — Дата доступу 02.04.2013.

Санников В. З. Русский язык в зеркале языковой игры / Владимир Зиновьевич Санников. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Школа “Языки славянской культуры”, 2002. — 552 с.